

## UNIVERSITÉ DE LILLE

Université européenne de référence, reconnue pour l'excellence de sa formation tout au long de la vie, l'Université de Lille met en place à la rentrée 2020 une offre de formation renouvelée dans ses diplômes, ses programmes et ses modalités pédagogiques qui place l'étudiant au cœur de ses préoccupations, pour favoriser son implication et sa réussite. Elle propose 195 mentions de formation en phase avec les évolutions du monde socio-économique, adossées à une recherche de pointe de niveau international conduite par 62 unités de recherche afin de répondre aux grands défis de la société

## L'UFR LEA - LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES

L'Unité de Formation et de Recherche des Langues Étrangères Appliquées forme des cadres généralistes dans le domaine des échanges internationaux et des traducteurs techniques.

L'UFR des LEA forme des professionnels de différents secteurs d'activité. Le noyau de la formation en Licence est constitué de deux langues étrangères, dont l'anglais, auxquelles s'ajoutent des compétences en gestion, économie, droit, communication... Les formations de niveau Master apportent une spécialisation dans un secteur particulier, tel que le commerce international, le tourisme, la coopération interculturelle, la traduction spécialisée.

### La formation LEA présente quatre caractéristiques :

- Professionnalisation
- Ouverture vers l'international
- Pluridisciplinarité
- Maîtrise des langues

### PROFESSIONNALISATION

L'apprentissage des langues est au service d'un métier en lien avec l'international, priorité étant donnée à la langue économique, juridique, technique et à la communication orale.

Les enseignements « Cultures et sociétés » sont centrés sur les sociétés contemporaines et sur l'actualité. Ils ont pour objectif de donner à l'étudiant une culture technique lui permettant de comprendre le monde dans lequel il exercera son métier.

Le cursus prévoit des stages obligatoires (de 2 à 6 mois maximum) dans une entreprise française ou étrangère.

Une partie des enseignements est assurée par des professionnels

### OUVERTURE VERS L'INTERNATIONAL

L'UFR entretient des partenariats avec de nombreuses universités en Europe et dans le monde (Allemagne, Belgique, Pays-Bas, Grande-Bretagne, Espagne, Italie, Finlande, Suède, Grèce, Russie, États-Unis, Australie, Asie-Pacifique...).

Il est vivement recommandé aux étudiants d'intégrer dans leur cursus un séjour à l'étranger, soit dans une université dans le cadre des programmes d'échanges européens ou internationaux : Erasmus, ISEP... , soit dans une entreprise étrangère dans le cadre du stage.

L'UFR accueille chaque année environ 300 étudiants internationaux, venant de plus de 70 pays différents, ce qui permet aussi de développer les échanges et les contacts.

Pour plus d'informations sur les échanges internationaux, contacter le service des Relations Internationales.

### PLURIDISCIPLINARITÉ

Outre deux langues étrangères obligatoires, l'étudiant étudie des disciplines techniques : droit, économie, statistiques, finances, comptabilité, gestion / marketing, communication d'entreprise et Informatique.

Au cours des quatre premiers semestres de la licence, les enseignements des langues représentent 2/3 de la formation et les matières techniques 1/3.

Au niveau du master, le poids de la formation technique devient prépondérant.

L'objectif est de former des étudiants qui ont à la fois des compétences en langues et des compétences techniques, et de développer leurs capacités d'adaptation.

### MAÎTRISE DES LANGUES ÉTRANGÈRES

L'étude de deux langues étrangères est obligatoire.

Outre l'anglais qui est obligatoire, les étudiants doivent choisir une deuxième langue parmi les suivantes: allemand, arabe, chinois, espagnol, français sur objectifs spécifiques, italien, néerlandais, polonais, portugais, russe, suédois.

Une troisième langue peut être étudiée.

Des équipements modernes d'apprentissage des langues (centre de ressources en langues, plateforme pédagogique numérique, sites internet spécialisés, bases multimédia, vidéothèque en langues étrangères...) permettent de fournir une formation de qualité à la pointe des techniques les plus récentes.

Le profil de la formation LEA est aujourd'hui demandé sur le marché du travail.

<https://lea.univ-lille.fr>

## CONTACT ADMINISTRATIF

### UFR Langues Étrangères Appliquées

- Université de Lille - Campus Roubaix-Tourcoing  
651 avenue des Nations Unies - BP 447 - 59058 ROUBAIX Cedex 01  
Métro Ligne 2 : Gare Jean Lebas  
<http://lea.univ-lille.fr>
- Secrétariat pédagogique : **Chrystele CHESNEAU**  
[chrystele.chesneau@univ-lille.fr](mailto:chrystele.chesneau@univ-lille.fr)  
Tél. : (33) 03 20 41 74 04
- ASSOCIATION ÉTUDIANTS : ASSO TSM  
[assotsm@yahoo.fr](mailto:assotsm@yahoo.fr)

## RESPONSABLES DE LA FORMATION

Responsable de la formation : **Rudy LOOCK**  
[rudy.lock@univ-lille.fr](mailto:rudy.lock@univ-lille.fr)

Responsable adjointe : **Nathalie MOULARD**  
[nathalie.moulard@univ-lille.fr](mailto:nathalie.moulard@univ-lille.fr)

Le Master TSM dispose de :

- compte Twitter : @Master\_TSM
- page Facebook : MasterTSM Lille
- blog : [www.mastertsm.lille.wordpress.com](http://www.mastertsm.lille.wordpress.com)

## CONDITIONS D'ACCÈS

Retrouvez toutes les informations utiles dans le catalogue des formations de l'Université de Lille :

<https://www.univ-lille.fr/formations.html>

ou encore sur le site de la mention : <https://master-traduction.univ-lille.fr/> (onglet TSM)

### EN MASTER 1

L'admission en première année de master est subordonnée à l'examen du dossier du candidat /de la candidate selon les modalités suivantes :

#### MENTIONS DE LICENCE CONSEILLÉES

- Licence LEA - Licence LLCER avec 2<sup>e</sup> langue de travail

CAPACITÉ D'ACCUEIL : 30 places en master 1

#### MODALITÉS DE SÉLECTION

- Phase d'admissibilité : Dossier de présélection,
- Phase d'admission : examen d'entrée (22/06/20)

#### CALENDRIER DE RECRUTEMENT

- Ouverture du 29/04/20 au 22/05/20
- Publication admissibilité : 02/06/20
- Publication admission : 29/06/20

#### CRITÈRES D'EXAMEN DU DOSSIER

- Français langue maternelle/bilinguisme et niveau C1 pour les 2 autres langues de travail

#### COMPOSITION DU DOSSIER

Un dossier détaillé du cursus suivi par le candidat/la candidate permettant notamment d'apprécier les objectifs et les compétences visés par la formation antérieure.

- Relevés de notes de toute la licence (S1 au S5 minimum), diplômes universitaires, certificats permettant d'apprécier la nature et le niveau des études suivies
- Curriculum vitae détaillé
- Lettre de motivation exposant le projet professionnel en français
- (si concerné.e) Lettre de recommandation du responsable de la formation et/ou du stage suivi par le candidat
- (si concerné.e) Attestations de stage et/ou de mobilité internationale.

Déposez votre candidature sur la plateforme <https://ecandidat.univ-lille.fr>

### EN MASTER 2

- Pré-requis : M1 de traduction équivalent au M1 TSM
- Phase d'admissibilité : Dossier de présélection
- Phase d'admission : entretien (23/06/20)

## ACCOMPAGNEMENT

SUAIO - Service Universitaire Accompagnement, Information et Orientation

- Informations, conseils et accompagnement, orientation et réorientation. Entretiens personnalisés.
  - [www.univ-lille.fr/etudes/sinformer-sorienter/](http://www.univ-lille.fr/etudes/sinformer-sorienter/)

BAIP - Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle

- Accompagnement à l'insertion professionnelle, recherche de stage et de premier emploi.
  - [www.univ-lille.fr/etudes/preparer-son-insertion-professionnelle/](http://www.univ-lille.fr/etudes/preparer-son-insertion-professionnelle/)

Hubhouse

- Accompagnement à l'entrepreneuriat et à la création d'activités.
  - [www.univ-lille.fr/etudes/preparer-son-insertion-professionnelle/hubhouse/](http://www.univ-lille.fr/etudes/preparer-son-insertion-professionnelle/hubhouse/)

Formation continue et alternance

Toute l'offre diplômante de l'université est accessible en formation continue. Vous pouvez également accéder à cette offre par le biais d'une VAPP (Validation des Acquis Professionnels et Personnels) ou obtenir le diplôme dans le cadre d'une VAE (Validation des Acquis de l'Expérience). De nombreux diplômes sont proposés en alternance dans le cadre d'un contrat de professionnalisation ou d'apprentissage. Pour tout renseignement ou pour bénéficier d'un conseil personnalisé, rendez-vous sur le site de la direction de la formation continue et alternance (DFCA).

- <http://formation-continue.univ-lille.fr/>
- Accueil : +33 (0)3 62 26 87 00
- [formationcontinue@univ-lille.fr](mailto:formationcontinue@univ-lille.fr)
- [vae@univ-lille.fr](mailto:vae@univ-lille.fr) - [alternance@univ-lille.fr](mailto:alternance@univ-lille.fr)

Relations internationales

- Pour étudier dans le cadre d'un programme d'échange : <https://international.univ-lille.fr/etudiants-etrangers/en-programme-international/>
- Pour le programme Erasmus+ : [erasmus-students@univ-lille.fr](mailto:erasmus-students@univ-lille.fr)
- Pour les autres programmes et conventions : [intl-exchange@univ-lille.fr](mailto:intl-exchange@univ-lille.fr)
- Pour étudier à titre individuel : <https://international.univ-lille.fr/etudiants-etrangers/individuel/> NB : une compétence attestée en français est exigée.

## AMÉNAGEMENT DES ÉTUDES

Afin d'offrir les meilleures conditions de réussite pour les étudiants qu'elle accueille, l'Université de Lille met en place différents dispositifs qui permettent aux étudiants de commencer et de poursuivre au mieux leurs études selon leur situation : étudiant en situation de handicap, sportif et artiste de haut niveau, service civique, étudiant en exil... Plus d'info sur <https://www.univ-lille.fr/etudes/amenagements-des-etudes/>

Master

Master 1 / Master 2

Mention

TRADUCTION, INTERPRÉTATION

TRADUCTION SPÉCIALISÉE MULTILINGUE

Accessible en :  
- formation initiale  
- formation continue



Université de Lille

UFR des langues étrangères appliquées



## MASTER MENTION TRADUCTION, INTERPRÉTATION

MASTER 1 ET 2  
MÉLEXTRA  
Traduction et adaptation cinématographiques - TAC

MASTER 1 ET 2  
MÉLEXTRA  
Traduction juridique, économique et technique - JET

MASTER 1 ET 2  
Traduction spécialisée  
multilingue - TSM

## OBJECTIFS DE LA FORMATION

Vous souhaitez orienter votre carrière vers les métiers de la traduction technique, la localisation ou encore la gestion de projets de traduction ? Le **Master Traduction, Interprétation parcours Traduction Spécialisée Multilingue (TSM)** vous prépare à ces différents métiers qui sont en pleine mutation avec l'arrivée de nouveaux outils et qui recrutent beaucoup à l'heure actuelle. En particulier, vous serez formé à la traduction spécialisée pour deux langues de travail dans différents domaines, ainsi qu'à la maîtrise des outils informatiques (traduction assistée par ordinateur, traduction automatique, outils de corpus, PAO, bureautique)

Dans le cadre de votre activité, vous pouvez être amené à :

- Réaliser des traductions spécialisées
- Gérer des projets de traduction (supervision de l'ensemble du projet de traduction : de la commande à la livraison client)
- Localiser des contenus électroniques (sites web, logiciels, jeux vidéo)
- Effectuer des révisions techniques et linguistiques, de la post-édition
- Contrôler la qualité des traductions
- Développer des processus ou des outils d'aide à la traduction
- Compiler des glossaires terminologiques, des corpus ou des mémoires de traduction

## PUBLICS VISÉS

■ La formation s'adresse en priorité aux candidats pouvant justifier d'une licence mention Langue Étrangère Appliquée ou mention Langues Littéraires, Cultures Étrangères et régionales.

■ Elle est également ouverte dans le cadre de la validation des acquis de l'expérience (VAE) et de la formation tout au long de la vie (FTLV).

## ORGANISATION DE LA FORMATION

En Master 1, stage de 2 mois minimum au semestre 2 à partir d'avril.

En Master 2, stage de 5 mois au semestre 4 à partir de mars.

En plus des enseignements, les étudiants du Master TSM participent à de nombreuses activités (visite de la DGT à Bruxelles en Master 1, voyage en Irlande en Master 2, conférences, journées d'étude), y compris des activités pédagogiques innovantes (agence virtuelle de traduction/ Skills Lab, rédaction de billets de blog, ateliers...)

Plus d'infos sur <https://master-traduction.univ-lille.fr/static3/tsm>

La formation est désormais déclinée en Blocs de Connaissances et de Compétences (BCC), qui sont au nombre de 5 et permettent l'acquisition de compétences professionnelles de façon progressive tout au long des 4 semestres : Professionnalisation, Transfert Linguistique, Méthodologie & Outils, Mise en situation professionnelle, Projet personnel de l'étudiant.

Chaque étudiant choisit deux langues étrangères de travail : anglais obligatoire + langue B à choisir parmi allemand, chinois, espagnol, italien, néerlandais, suédois.

### Semestres 1 à 4 - 120 ECTS

<b>BCC 1</b>	<b>PROFESSIONNALISATION</b> <ul style="list-style-type: none"><li>■ Découverte du marché et des métiers de la traduction</li><li>■ Développement de l'identité professionnelle</li></ul>
<b>BCC 2</b>	<b>TRANSFERT LINGUISTIQUE</b> <ul style="list-style-type: none"><li>■ S1 Pratique de la traduction (technologies de l'information, rédactionnel spécialisé)</li><li>■ S2 Pratique de la traduction (commerce/économie/industrie, juridique/institutionnel)</li><li>■ S3 Localisation, création de sites web multilingues, traduction automatique, post-édition</li><li>■ S4 Projets de traduction individuels et collectifs</li></ul>
<b>BCC 3</b>	<b>MÉTHODOLOGIE &amp; OUTILS</b> <ul style="list-style-type: none"><li>■ S1 Méthodologie de la traduction, terminologie, outils informatiques d'aide à la traduction</li><li>■ S3 Approche linguistique, gestion de projets, outils informatiques d'aide à la traduction (TAO, plateformes en ligne), révision</li></ul>
<b>BCC 4</b>	<b>PROJET PERSONNEL DE L'ÉTUDIANT</b> <ul style="list-style-type: none"><li>■ S1/S2 Enseignement de spécialisation</li><li>■ S3 Projet de traduction bénévole</li></ul>
<b>BCC 5</b>	<b>MISE EN SITUATION PROFESSIONNELLE</b> <ul style="list-style-type: none"><li>■ S2 Projets de traduction individuels et collectifs, gestion de projets, traduction automatique</li><li>■ S2 Stage (2 mois minimum)</li><li>■ S4 Stage (5 mois)</li></ul>

## LE LABEL EMT « EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION »

Depuis septembre 2009 (2009-2014 puis renouvellement en 2014-2019 et 2019-2024), la formation est labellisée « membre du réseau EMT » (EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION). Ce label est réservé aux programmes de master en Europe qui remplissent les critères de participation au réseau européen coordonné par la DGT (Direction Générale de la Traduction) de la Commission Européenne à Bruxelles.

L'objectif principal de celui-ci est de définir les compétences que devrait posséder tout bon traducteur professionnel.

Détails du programme : [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_fr.htm)

## INSERTION PROFESSIONNELLE & POURSUITE D'ÉTUDES

### SECTEURS D'ACTIVITÉ

- Agences de traduction/entreprises de services linguistiques (LSP)
- Services traduction des grandes entreprises privées
- Administration publique
- Institutions internationales (Commission européenne, Nations-Unies, OTAN...)
- Création d'entreprise
- Auto-entrepreneariat/Micro-entreprise
- Recherche dans le domaine de la traduction

### MÉTIERS VISÉS

- Traduction sous statut indépendant ou au sein d'une structure publique ou privée
- Gestion de projets de traduction
- Conception de sites web multilingues
- Localisation
- Assurance qualité
- Révision, Post-édition
- Intégration des outils d'aide à la traduction



## L'ASSOCIATION FRANÇAISE DES FORMATIONS UNIVERSITAIRES AUX MÉTIERS DE LA TRADUCTION (AFFUMT)

Depuis 2014, le Master TSM est membre de l'AFFUMT, dont le but est de permettre aux différentes formations qu'elle représente de coordonner leurs actions en vue d'assurer la meilleure formation aux futurs professionnels.

Informations : [www.affumt.fr](http://www.affumt.fr)

### POURSUIITE D'ÉTUDES

A l'issue du Master Traduction, Interprétation parcours TSM, vous pouvez, sous certaines conditions, poursuivre vos études en Doctorat :

- Vous effectuerez au moins 3 ans, au sein d'un laboratoire de recherche labellisé par le Ministère
- Vous recevrez une formation obligatoire
- Vous rédigerez une thèse de doctorat, que vous soutiendrez publiquement

Le Doctorat vous conduit aux métiers de la recherche ou à des fonctions d'encadrement dans le monde professionnel international.

Depuis la rentrée 2016, l'UFR des Langues Étrangères Appliquées occupe un bâtiment de près de 8.000 m<sup>2</sup> à proximité de la Gare de Roubaix, locaux qui sont partagés avec l'IAE Lille University School of Management.

